

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

JAPASH WAKTAWA

LA GARZA Y EL GAVILAN

Cuento Shiwiar

Autor: María Santi Grefa (provincia de Pataza)

Revisión técnica: Beatriz Vargas Canus

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: César Cueva

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

JAPASH WAKTAWA



LA GARZA Y EL GAVILAN

– Cuento Shiwiar –



Yaunchuk junis amiayi nuwa waje entsa
ayamas nawandri nawanjai puju tiniu armiayi.

Había una vez una mujer viuda que vivía
con su joven hija cerca de un río.



Kich kindiatin, nukuri nowandrin tiniu:

- Tsuntsun juuweojai
- Ayu juukam utiya tsuntsuka-tinia aikiau nukuringuia.

Un día, la hija dijo a su mamá:

- Me voy a recoger los caracoles.
- Bueno, vaya a recoger los caracoles- le respondió la mamá.

Ainias,ni kakas tuke kindia nuwaka
tsuntsun entsaya juukminiuyayi. Ashman
natsa Jopash tamau jindukin nuu
entsanman nuwa ajunmaunum, nuwa
nowanda jis tsanirmatas wakwrukmiayi.

Así, la mujer todos los días recogía con
mucho esfuerzo, los caracoles del río.
Un joven garza que pescaba en ese
mismo río, la vio y se enamoró de ella.





Entsanmanga nuwa nawanka ningui juwau tiniuarmayi. Turamunam ashman natsa puyan takakau jindukin , nuna jis nuwaka ishamgau tiniu armayi.


- ¡Eaa! ¿yaitme?- tinia iniasou

Atsó, ishamgaip nuwa shirma-tiniu ashmanga

La joven sola recogía los caracoles en el río. De pronto, apareció un joven con una lanza a la mano; la mujer se asustó.


- Aaaaai ¿quien eres? - preguntó.

-No, no te asustes mujer hermosa- dijo el hombre



Amijiai nuwatnaikiotasan winijjai. Wikia puyajin tsaruran achiwitjai, ame ayu takumninguia jimipatuk wekasan unuiniartajme tsarur ijiutin turar warasar pujustai – tinia natsa Japashka aujsau tiniu armayi


–Yo vine porque quiero casarme contigo. Yo con mi lanza pesco en este río, si me aceptas te enseñaré a pescar y juntos viviremos felices– le dijo el joven garza a la mujer.



Tu tame waras nuwaka ayu tiniu.
Nuyanga nuwatnaikiar nukap kindia
ninia tsatsari jeen pujusarau.

La mujer ilusionada le aceptó.
Luego de un tiempo se casaron
y vivieron mucho tiempo en la
casa de la suegra.




The background of the page is a stylized illustration of a tropical environment. On the left, a large, dark brown tree trunk extends from the top to the bottom. To its right, there are several palm trees with green fronds and reddish-brown trunks. The sky is white with a few light yellow clouds. The overall style is simple and colorful.

Kich kindiatin, ninia aishri Japashka
tsoruran achiutas weu, nuwaka
jeanga ningui juwakau.

◆

Cierto día, cuando el esposo
garza se fue de pesca, la mujer
se quedó sola en la casa.



Ayaneachmau, ashman
Waktawa tamau ayamdukau
tura chicharak tiniu:

-Aminga aishrumga aya
tsarurnak ayurtama pujawai.
nekaska wi kasamgatjame.
winia niniumrukmeke
mash ikiamia kundin irunau
yuwatatme tiniu.

Nuwash wakeruk, mai
tupikiakiorau.



De pronto, apareció un hombre gavilán y le dijo:

– Veo que tu marido solo te mantiene con pescado. Mejor vamos conmigo. Verás que conmigo comeremos todo tipo de carnes del monte.

La mujer aceptó y se escaparon juntos.

Tura aishri Japash taamamga nuwaka
ayá atsau. Tsatsarin jeen jiweu,
nuwisha pujachau.

Cuando el joven garza llegó a la
casa no encontró a su mujer. Salió
a la casa de su suegra, pero ella
tampoco estaba ahí




Nuna nekama, ajapruayambi
ukurkini tiniu. Japashka nanamin kich
entsanam jinguin.

Entonces, él supo que lo había
abandonado. Se convirtió
nuevamente en garza y salió
volando a otro río.

Nukap kindia pujusar tarau, Waktawa aishrija.
Nupak namannaka kamuik ikiankau tura nuka
napi irunau. Turamdai, nukuringuia jeanmash
awayachau tura junis yuminrau:

- Aitstikia napi yuchatindiai. Atum
yuu akurmeka, werum tuke napi yu
matsamchakria tinia yuminrau tiniu armayi.






Después de un tiempo llegaron la hija y su nuevo esposo, el gavián. Ellos vinieron con bastante casería sólo de culebras. Entonces, la mamá no los recibió y les maldijo diciendo:

-La gente no comemos culebras. Si a ustedes les gusta, vayan y coman las culebras por siempre.

Waktawa nuyá nuwejinguia, nukuri
jea awayacham, waktawa nanamin
najanarar tuke ikiam wearau.

Nuyá Waktawaka mash ikiamia
napi irununcha mash yuwitiai.



A stylized illustration of a toucan bird with a large yellow and orange beak, perched on a dark grey rock. The background features a palm tree, a large green tree, and a dark grey body of water with white wave patterns. The sky is light blue with yellow clouds.

El gavilán y la mujer,
al ver que no eran
bien recibidos, se
transformaron en
gavilanes y se fueron
volando hacia la selva.

Desde entonces los
gavilanes comen todo
tipo de culebras de la
selva.

